

【特別・嘱託・協同研究員】

イエシエー・ペルデン著  
『モンゴル仏教史・宝の数珠』  
チベット・モンゴル語対照訳注 (3)

伴 真 一 朗

[7a5]ching ges rgyal po des rang gi sras de rnam las/ cha ga ta'i ho thon thod dkar gyi rgyal por bskos/ ci chi thon mog gi rgyal por bskos/ tho lo'i gzhi bsrung [7a6]la bzhag ba ni yab zhal bzhugs ring la gshegs/ o ge tes me lug lo ba des / ching ges kho rang gi rgyal tshab tu rgya sog gi rgyal por dbang bsgyur te/ blon gyi gtso bor khi tan rigs kyi chu tsha [7b1] zhes pa jur ching tsho'u mer gen bskos ba sogs bya ba thams cad kho rang bzhugs ring la grub par mdzad pa la brten nas/ sras des rab byung bzhi ba'i sa byi nas lo drug gi bar rgyal srid tshul bzhin du [7b2] bskyangs/ de'i sras gu yug dang go tan gnyis las/ dang po gu yug sbrul lor zla ba drug bzhugs/ de rjes gnyis pa go tan me stag lo ba des/ shing rtar rgyal sar bzhugs/ de'i phyi lor klu nad kyis [7b3] thebs tshe/ sa skya paN chen spyang drangs nas mjal de sa paN gyis senge sgra' sgo nas rgyal po'i nad bsal/ rgyal pos lo bcwo brgyad rgyal srid bskyang te lcags phag lor bla rgyal gnyis ka gshegs / [7b4] spun 'di gnyis byang ngos sha ra tha la'i phyogs su khams rgyal tsam mdzad pa las dbus kyi rgyal chen ma byas zer yang deng sang 'di ltar rgyal chen du bgrang/ de rjes gzhi bsrung tho lo'i sras bzhi'i dang po [7b5] mung khe rgyal po me yos lo ba des/ chu byi nas sa lug gi bar lo brgyad du rgyal sar bzhugs nas gshegs/ de rjes de'i gcung hu pi la'i se chen rgyal po shing phag lo ba des/ lcags sprel lor rgyal [7b6]sar bzhugs nas shing stag la ljang yul dmag gis blang sogs nas/ rab byung lnga ba'i lcags lug gi bar du rgya bod hor gsum sogs la mnga' bsgyur te / pe'i cing / cha han/ mur thu/ lang thing [8a1] zhes pa'i mkhar chen bzhi brtsigs la/ sa skya pa blo gros rgyal mtshan dang mchod yon du gyur ro // pho brang pe'i cing sogs brtsigs pa'i lo lcags lug de nas rab byung bcu bzhi ba'i [8a2] shing lug 'di'i bar lo lnga brgya dang re bzhi 'das pa'o<sup>1)</sup> //

Činggis qayan tereber öbertün köbegüd-eče Čayadai-yi Qotung Čayan [6v6] malqaitan-u qayan bolıaju ĵakiruyulabai. Ĵüči-yi Tomuy-un qayan bolıan ĵakiruyulabai. Tulu-a-yi [6v7] ıulumta-ban sakiyulaqu-bar üldegegsen anu, ečige-yi serigün tungıulay-un uyes-tür qalıjuquı. Ogidei [6v8] ıal qonin ĵiltü tere-ber Činggis öbertün orun-dur Kitad Mongıul-un qayan-dur erke-yi öggügsen [6v9] böged erkelegči tüšimel-dür Kitang ijıyur<sup>2)</sup> -yin Čoča kemekü, Ĵürčid-ün Čuu mergen-yer ĵakirayulaısan [6v10] terigüten üiledüri bügüd-yi tere öber-e ĵalaraıu bayıqu-yin üyes-tür bütügejü jokiyayısan-dur šitüjü [6v11] köbgün tere-ber, rabıung dörbedüger-yin široi quluıan-a-ača ĵıryıyan ĵil-i kürtel-e qayan törü-yi [6v12] yosuılan tedkübei. tegünü köbegün Güyüg kiged, Köden qoyar-ača Güyüg moyai ĵilün ĵıryıyan saradur [7r1] siregen-dü sayıba. tegünü segül-dür, Köden ıal baras ĵıldür tereber modun morin ĵil qayan siregen-dür [7r2] sayıba. tegünü qoyıtu ĵıldür luus-un qayan ebedčın tosuısan caytu, Saıı-in bangčın-i ĵalaıu [7r3] ayulıaysan böged, Saıı-in bangčın-ber senggeda-yin egüden-eče ĵasaıu qayan-u ebedčın -i edegegbei, [7r4] qayan-ber arban naiman ĵil qayan-u törü-yi tedküged, temür yaqai ĵıldür blam-a qayan qoyayula [7r5] ögede bolbai. aq-a degüü ene qoyar ĵegün tal-a-yi Šar-a tal-a-yin ĵüg-tür luus-un qayan tedüi [7r6] jokiyayısan-ača dumdadu-yin yeke qayan boluısan ügeı kemedeg bolbači edüge manayar ene metü yeke [7r7] qayan-dur toıalaydabai. tegünü segül-dü yolumta sakiqu Tului-yin dörben köbegün-ü aqamad, Möngke [7r8] qayan ıal taulai ĵıldü tereber, usun quluıan-a-ača siroi luu-i kürtel-e naiman ĵil qayan-u siregen-e [7r9] sayıyad qaliba. tegünü segül-dü tegün-u degüü Qubalai<sup>3)</sup> sečen qayan modun yaqai ĵil-tü tereber temür [7r10] bečın ĵıldür qayan-u siregen-dü sayıyad modun baras ĵıldür Ĵang-yin orun-i čerig ber abaqu terigüten- [7r11] eče rabıung tabudıyar temür qonin ĵil-i kürtel-e Kitad Monıol Töbed ıurba terigüten-i ejelegsen [7r12] böged, Begeııng, Čangqa, Möndüü, Langting [Tib.8a] kemegči dörben yeke qota bayıyulaısan-dur, Saııaba, Lodoi [7v1] ĵagčan-luy-a blam-a öglig-yin eıen bolbai. Begeııng qota terigüten-i bayıyulaısen temür qoni, [7v2] tegünče rabıung arban dörbedüger modun qoni egün-i kürtel-e, tabun ĵayun ĵıran dörben ĵil kürtel-e [7v3] önggeregsen bolai.

チンギス・ハーン自身の子供たちの中では、チャガタイが<sup>4)</sup>トーカルの城市 (ho thon thod dkar) [6v6] のハンに任じられた<sup>4)</sup>。ジュチはトグモグ (thon mog)<sup>5)</sup> のハンに任じられた<sup>6)</sup>。竈を守る人<sup>7)</sup> [7a6] となったトゥルイ [6v7] は父君の在世中

に<sup>8)</sup> お亡くなりになった<sup>9)</sup>。火の羊の年（1187年）に生まれた人であるオゴディ<sup>10)</sup> [6v8] はチンギス自身の代理として中国・モンゴルのハーンとして統治した [6v9]<sup>11)</sup>。そして契丹族の楚材ともいう女真のチューメルゲンを大臣の首席に任じる等 [6v10]<sup>12)</sup>、全てはチンギス自身の在世中に<sup>13)</sup> なさったことに従って [6v11]、チンギスの子供〔オゴディ〕はラプジュン4週目の土の鼠の歳（1228年）から6年間にわたって政治を [6v12] 法に従って [7b2] 執り行った<sup>14)</sup>。オゴディの子供はグユクとコデンの二人、その中では長男のグユクが蛇の歳（1233年）の六月に [7r1] ハーン位につき、その後、次男で火の虎の歳（1206年）に生まれたコデンが木の馬の歳（1234年）にハーン位に [7r2] つかれた<sup>15)</sup>。その後、皮膚病<sup>16)</sup> [7b3] にかかった<sup>17)</sup> 時、サキヤ・パンディタを招請して [7r3] お会いになって、サパンが獅子吼〔の儀式〕で<sup>18)</sup> コデンの病を治療した<sup>19)</sup>。[7r4] コデンが18年の間に政治を執って鉄の豚の歳（1251年）にハーンとラマ（サキヤ・パンディタ）の二人は [7r 5] お亡くなりになった。[7b4] この兄弟二人は河西<sup>20)</sup> のシャラタラ<sup>21)</sup> でわずかな地のハンをなさって [7r6]、中心の地で大ハーンにならなかったといっても、現在ではこのように大ハーン [7r7] として数えられている<sup>22)</sup>。その後で竈を守る人であるトゥルイの四人の息子の長男 [7b5] で火の兔の歳（1207年）に生まれたモンケが [7r8]、水の鼠の歳（1252年）から土の羊の歳（1259年）まで8年の間ハーン位に [7r9] お就きになってからお亡くなりになった。その後は、モンケの弟で木の犬の豚の歳（1215年）に生まれたセチェン・フビライが鉄の [7r10] 猿の歳（1260年）にハーン位 [7b6] にお就きになって、木の虎の歳（1254年）にジャンの国を戦争で取ってから [7r11]、ラプジュン5週目の鉄の羊の歳（1271年）までに中国・チベット・モンゴル三つ等々を征服して [7r12]、北京<sup>23)</sup>、チャガーン・バルガスン<sup>24)</sup>、上都開平<sup>25)</sup>、涼亭<sup>26)</sup> [8a1] という4つの大都市を建てた。そしてサキヤパのロトーギャルツェンと [7v1] 施主一応供養僧の関係を結んだ。北京に宮殿を建てた鉄の羊の歳（1271年）からラプジュン14週目 [8a2] の木の羊の歳（1835年）まで [7v3] 564年たった。

rgyal po hu pi la'i des lcags sprel nas chu sbrul gyi bar lo so bzahir bzhugs/ ching ges  
rgyal po nas hu pi la'i rgyal po 'di nyid kyi bar la rim gyis [8a3] thob pa'i mi sde ni/ rang  
sde kha dog sna lnga dang / gzhan sde rigs bzhi sogs la dbang bsgyur te rgyal srid dang  
chos srid gnyis ka tshul bzhin du ches cher bskyangs so//rang sde kha dog sna lnga ni/

sog po sngon po/ [8a4] rgya dmar po/ bod nag po/ sar tha gwol ser po/ so lon gwos dkar bo ste lnga'o// gzhan sde rigs bzhi ni / tsug te bu mo/ g-yon ru/ brang mig can / khyi mgo can ste bzhi'o// yang dbyibs dang bya spyod gos sogs [8a5] gtan nas mi 'dra ba'i mi rigs bdun cu lhag la dbang zhing / sa cha yang nub byang phyogs thor gwod kyī rgyab na yod pa'i khin cha'am sog skad du khem khem che zer ba dbyar nyi ring po mtshan shin tu thung bar grags [8a6]pa bas bzung/ shar dang lho'i gling phran dang gwo'i li dang man ju dang rgya mtsho'i gling ba gzhi ben dang hphu bang dang si yan lo dang si yan sogs dang/ nub kyī rgya khar phyed dang kha che'i tshun chad la dbang bsgyur [8b1] bas mnga' thang ni hwan thang gi skabs las nyis 'gyur gyis che la/ rgyal srid kyī ming ni ta'i yu'ang chen po<sup>27)</sup> hor du'ang grags so//

Qubalai qayan tereber temür bičin jil-eče usun moyai jil kürtel-e yučin dörben [7v4] jil sayubai. Činggis qayan-ača Qubalai sečen qayan ene imayta kürtel-e darayalan oruyulaju abuysan [7v5] kümün ayimay anu, öberün ayimay tabun jüil-ün kürtel-e önggetü kiged busud ayimay dörben ijıyur [7v6] terigüten-i ejelegsen böged, qayan törü kiged nomun čayaža qoyayula-yi yosučılan neng yeke tedkübei.[7v7] öberün ayimay tabun jüil-ün önggetü anu köke Monggul ulayan Kitad, qara Töbed, šira<sup>28)</sup> Sartayul [7v8] čayan Solungyos luy-a tabu bolai. busud-un ayimay dörben ijıyur anu Zügdei okin, Jęgün qari, [7v9] Ebčigün-dür nidüdü, Noqai toluyai-tai-luy-a dörben bolai. basa keleber kiged, üiledbüri yabdal [7v10] qubčisu<sup>29)</sup> terigüten asida-ača adili<sup>30)</sup> ügei, kümün-ü jüil dalan ilegüü-yi ejelegsen böged, řajarun [7v11] qubi ču barayun qoyitu jüg-ün Torıod-un arudur bayıyçı Kingča buyu, Mongyol keleber kem [7v12] kemči kemedeg, řun-u edür urtu, söni masi oqur-tur aldarsıgsan-ača ekileged, řegün [8r1] kiged, emün-e-yin bay-a tib ba, Foli kiged, Manju, Dalai-yin tib-yin Nutuy bin kiged, [8r2] Qubang ba, Siyanglu kiged, Siyan terigüten ba, barayun jüg-ün řayar-un qayas-luy-a, Qači-yin [8r3]kijayar-ača inaysi-yi ejelegsen tüla, Fıang sang anu, Qayan tang-un üy-e-eče qoyar qubi [8r4] yeke böged, qayan törü-yin ner-e anu, Tai-yuwang yeke Mongyul-dur aldarsıysan bölüge,

ハーンのフビライは鉄の猿の歳（1260年）から水の蛇の歳（1293年）まで、34年間王位にあられた。チンギス・ハーンからフビライ・セチェン・ハーンまで、代々 [8a3] 手に入れた [7v5] 従属民は自らの五色の部族であり、他に四種の

部族 [7v6] を征服して世俗の政治と仏の政治を戒律に従って大いに<sup>31)</sup> 執り行った [7v7]。自らの五色の部族とは、青のモンゴル [8a4]、赤の中国、黒のチベット、黄色のサルタグル（中央アジアのイスラム教徒） [7v8]、白のソロンゴス（朝鮮）で五つ<sup>32)</sup>。他の四種の部族とは、*tsug te*<sup>33)</sup>、女人国<sup>34)</sup>、右の胸に目のある人間の国<sup>35)</sup> [7v9]、犬の頭である人間の国<sup>36)</sup> で<sup>37)</sup> 四つ。また外見と行い<sup>38)</sup> [7v10]・衣服等 [8a5] が全く異なる集団の七十余りを征服して、土地も [7v11] 西北のトルゲートの背後（北）の *khin cha*、モンゴル語で *khem khem che* [7v12] という夏が長く夜はとても短いと言われた土地から<sup>39)</sup>、[8a6] 東と [8r1] 西の小さい島と高麗と満洲と大海の島の日本 *?gzhi ben*<sup>40)</sup> と [8r2] *hphu bang*<sup>41)</sup> と西洋 *?si yan lo*<sup>42)</sup> と西洋 *?si yan*<sup>43)</sup> と西方のインドの [8r3] 半分とカシミールまでを征服して [8b1]、権勢は漢・唐の時<sup>44)</sup> より二倍に [8r4] 大きくなった<sup>45)</sup>。王朝の名前は元、もしくは大モンゴルと言われた。

hu pi la'i se chen rgyal po/ de'i sras rdo rje/ manga la/ ching gim/ no mo han [8b2] bzhi las/ gsum pa ching gim ni/ rgyal sar bzhugs par sngar yab kyi bka' babs kyang tshe ma ring bas/ ching gim de'i sras ka ma la/ dharma p'a la/ ul ci thu gsum las gsum pa ul ci thu la shing [8b3]rtar rgyal po hu pi la'i se chen gyis rgyal gyi gdan sa stsal rjes me sprel lor gshegs/ rgyal po ul ci thu shin glang lo ba des/ shing rta nas me lug gi bar lo bcu bzhir rgyal srid bskyang/ de rjes [8b4] ching gim gyi sras gnyis pa dharma p'a la / de'i sras khu lug dang po yan thu gnyis las/ dang po khu lug rgyal po lcags sbrul lo ba des/ sa sbrul nas lcags phag<sup>46)</sup> gi bar lo bzhir<sup>47)</sup> rgyal srid bskyang / [8b5] de rjes khu lug gi gcung po yan thu shing bya lo ba des/ chu byi nas lcags sprel bar lo dgur rgyal srid legs par bskyang/ de rjes po yan thu'i sras ge gen dang ci ya thu gnyis las / dang po [8b6] rgyal po ge gen chu yos lo ba des/ lcags bya nas chu phag gi bar lo gsum du rgyal srid bskyang/ rgyal po 'di'i dus su zhwa lham sogs rgya nag gi chas byas so//

Qubalai [8r5] sečen qaγan tegünü köbegün Dorji Mangkam, Činggim, Nomuqun dörben-eče qurbaduγar<sup>48)</sup> Činggim-i [8r6] qaγan-u siregen-dür sayuḷyaqu-bar urid ečiγe-ber jarliγ bayuḷyaγsan bolbaču nasun [8r7] ečüslegsen tula, Činggim-ün köbgün Kamala, Darmabla, Ölǰeyitü, qurban-ača, Ölǰeyitü-yi [8r8] modun morin jıldür ečiγe Qubalai sečen-ber qaγan-u siregen-dür sayuḷyaγad, öbereyen γal [8r9] bičin jıldür qaliba.

qayan Öljeitü modun üker jiltü tereber, modun morin jil-eče, ʧal [8r10] noqai-yi kürtel-e, arban dörben jil qayan-u törü-yi tedkübei. tegünü qoin-a Činggim-ün [8r11] qoyarduyar köbegün Darmabala, tegünü köbegün Kölüg, kiged, Buyantu qoyar-ača angqan Kölüg<sup>49)</sup> [8r12] qayan temür moyai jil-tü terber siroi bičin jil-eče temür ʧaqai jil kürtel-e dörben [8v1] jil qayan törü-yi tedkübei, tegünü següldü Külüg-yin degüü Buyantu modun takiy-a jiltü, [8v2] terber, usun quluqan-a-ača temür bičin kürtel-e yisün jil qayan-u törü-yi sayitur tedkübei. [8v3] tegünü següldü Buyantu köbegün Gegen kiged, Jiyayatu qoyar-ača angq-a Gegen qayan usun taulai [8v4] jiltü tereber, temür takiy-a-ača usun ʧaqai-yi kürtel-e qurban jil qayan törü -yi tedkübei. [8v5] qayan egünü üy-e-dür malayai qotul<sup>50)</sup> terigüten Kitad-un keregsel üieledbei.

フビライ・セチェン [8r5]・ハーンの息子は、ドルジェ、マンガラ、チンキム、ノムハン [8b2] の中で三人目のチンキムは [8r6]、ハーン位につく前に御父の命が下ったのだが、寿命が [8r7] 長く無かった。そのため、チンキムの子のカマラ、ダルマパーラ、オルジェイトウの三人の中で、三番目のオルジェイトウは [8r8]、木の馬 [8b3] の歳（1294年）にフビライ・セチェン・ハーンによって玉座に就いた後<sup>51)</sup>、〔フビライは〕火の猿 [8r9] の歳（1296年）にお亡くなりになった。木の牛の歳（1265年）に生まれたオルジェイトウハーンが、木の馬の歳（1294年）から火の羊の歳（1307年）<sup>52)</sup> [8r10] までの14年間、政治を執り行った。その後 [8b4] チンキムの [8r11] 二番目の子ダルマパーラ、その子クルグとブヤントウの二人の中で、長子で鉄の蛇の歳（1281年）に生まれたクルグハーン [8r12] が、土の猿の歳（1308年）より鉄の豚の歳（1311年）までの4年間 [8v1] 政治を執り行った。[8b5] その後で、クルグの弟で木の鳥の歳（1285年）に生まれたブヤントウが [8v2]、水の鼠の歳（1312年）より鉄の猿の歳（1320年）まで九年間、政治を善く執り行った [8v3]。その後、ブヤントウの子のゲゲンとジャヤガトウの二人の中で、長男で [8b6] 水の兎の歳（1303年） [8v4] に生まれたゲゲン・ハーンが、鉄の鳥の歳（1321年）から水の豚の歳（1323年）の三年の間政治を執り行った [8v5]。このハーンの時に帽子、靴などを中国のものにした<sup>53)</sup>。

de rjes ka ma la sras ye sun [9a1] the mur chu sbrul lo ba des/ shing byi nas rab byung drug pa'i sa 'brug gi bar lo lngar rgyal srid bskyang / de rjes rgyal po khu lug gi sras che

ba rin chen 'phags lcags byi lo ba dang / [9a2] de'i gcung ko sa li chu stag lo ba gnyis kas sa sbrul lor rim par rgyal sar bzhugs kyang lo der gnyis ka 'das nas yang sa sbrul de nyid la/ po yan thu'i sras chung ba thug the mur ram ci ya thu shing [9a3] 'brug lo ba des/ rgyal sar bzhugs nas chu sbrul gyi bar lo bzhir gyal srid bskyangs/ de rjes lo der ming tsung ngam ko sa li'i sras rin chen dpal me stag lo ba des / rgyal sar bzhugs kyang chu sprel [9a4] lo der 'das / de rjes ci ya thu'i sras tho gwon the mur o ha thu rgyal po sa rta lo ba des/ chu byar ta'i thung mkhar du rgyal sar bzhugs nas me lug gi bar lo so lngar rgyal srid bskyangs rjes/ rab byung [9a5] drug pa'i sa sprel lo'i zla ba brgyad pa'i nyer begyad la/ rgya nag gi ju ge'am ming gzhan t'a'i ming la rgya'i phyogs kyi rgyal srid shor nas/ pho brang pe'i cing nas bros te/ kher lun mu ren zhes pa'i 'gram [9a6] du slebs shing/ p'a ra ho tho zhes ba brtsigs nas der sog po tsam gyi rgyal por bsdad de/ lo gsum tsam sog po'i rgyal srid bskyangs te lcags kyir gshegs/ de ltar rgyal po tho gwon the mur rgya'i [9b1] rgyal srid dang pho brang pe'i cing rgya nag gi ju ger shor ba'i sa sprel nas/ rab byung bcu bzhi pa'i shing lug 'di'i bar lo bzhi brgya dang re bdun 'das so/ ching ges rgyal pos rgya nag la mnga' bsgyur ba'i [9b2] shing stag nas / rgyal po tho gwon the mur rgya nag gi rgyal sa shor ba'i sa sprel 'di'i bar lo brgya dang don lnga yin no//

tegünü següldü Gamala-yin [8v6] köbegün Yisün temür usun moyai<sup>54)</sup> jil-tü tereber modun quluyan-a-ača rabjung jiryuduyar siroi luu [8v7] kürtel-e, tabun jil qayan törü-yi tedkübei. tegünü següldü, qayan Külüg-yin yeke köbegün Eringčün [8v8] bangčil temür quluyan-a jil-tü kiged tegünü degüü Gosalai usun baras jil-tü qoyayulan, siroi moyai [8v9] jildür darayalan qayan siregen-dü sayuysan bolbaču, jil tegündü qoyayula qaliysan tula, basa [8v10] siroi moyai jil-dür, Buyantu qayan-u bay-a köbegün Tüg tümeng jayatu modun luu jiltü tereber [8v11] qayan-u siregen-dür sayuysan-ača, usun moyai jil-i kürtel-e dörben jil qayan-u törü-yi [8v12] tedkübei. tegünü següldü, jil tegündür Mingjong buyu, Kosalai-yin köbegün Eringčinbel ɣal baras [9r1] jiltü tereber qayan siregen-dü sayuysan bolbaču, usun bičin jil tegündü qalibai. tegünü següldü [9r2] Jayatu-yin köbegün Toyun temür uqayan-tu qayan siroi morin jiltü tereber, usun takiy-a jildür [9r3] Taitung qotan-du qayan siregen-dür sayuysan-ača ɣal qonin jildür kürtel-e qučin tabun jil [9r4] qayan-u törü -yi tedkügsen- ü, segül-dür, rabjung jiryuduyar siroi bičin jilün naiman sar-a-yin [9r5] qorin naiman-du Kitad-un Jüüge buyu, ner-e busud-i Dayiming-dur Kitad jüg-ün qayan

törü-yi [9r6]aldaju, Begejing qotan-ača jiyutaju Kerülün mören kemekü-yin jaq-a-dur kürügsen böged, Baras qoda [9r7] kemekü-yi bayiyulaju, tegündür Monγul tedüyiken-i qayan bolju sayuba. γurban jil tedüi Monγul-un [9r8] qayan törü-yi tedküged, temür noqai jildür qaliba. tere metü qayan Toyun temür-ber Kitad-un [9r9] qayan törü kiged, Begejing qotan-i Kitad-un Jüüge-dür aldaysan siroi bičin-eče rabjung arban [9r10] dörbedüger modun qoni egüni kürtel-e dörben jayün jiran doluyan jil önggeregsen bolai. Činggis [9r11]qayan-ber Kitad-i ejelegsen modun baras-ača, qayan Toyun temür Kitad-un qayan sirege-yi aldaysan [9r12] siroi bičin egüni aldaysan nigen jeyün dalan tabun jil mön bolai.

その後でカマラの [8v6] 子で水の蛇の歳（1293 年）に生まれたイスン・テムル [9a1] が木の鼠の歳（1324 年）からラプジュン 6 週目の土の龍の歳（1328 年）[8v7] までの 5 年間政治を執った。その後でクルク・ハーンの長男で鉄の鼠の歳（1300 年）に生まれたラキパクと、[8v8] [9a2] その弟で水の虎の歳（1302 年）に生まれたクシャラの二人は、土の蛇の歳（1329 年）に [8v9] 順に王位におつきになったが、その年に二人が亡くなって<sup>55)</sup> 土の蛇の [8v10] 歳（1329 年）に、プヤントの次男で水の龍の歳（1304 年）に生まれたトゥクテムルまたのお名前をジャヤートが [9a3] [8v11]、王位におつきになって、水の蛇の歳（1332 年）<sup>56)</sup> までに 4 年間政治を [8v12] 執った。その後でその年に明宗クシャラの子で火の虎の [9r1] 歳（1326 年）に生まれたリンチェンベルが、ハーン位におつきになったが水の猿の歳（1332 年）[9a4] にお亡くなりになった。その後で [9r2] ジャヤートの子で土の馬の歳（1318 年）に生まれたトゴンテムル・ウハート・ハーンが、水の鳥の歳（1333 年）に [9r3] 大都の城でハーン位におつきになって火の羊の歳（1367 年）までの 35 年間 [9r4] 政治を執った後、ラプジュン 6 週目 [9a5] 土の猿の歳（1368 年）の 8 月 [9r5] 28 日<sup>57)</sup> に、中国の朱元璋<sup>58)</sup> もしくは大明〔というものに〕中国の支配を奪われた [9r6]<sup>59)</sup>。北京の宮殿から逃げてケルレン川の岸にたどり着いて、パラホト（虎の城？）p [9r7] を建ててそこでわずかなモンゴル人のハーンになった<sup>60)</sup>。三年間だけ [9r8] 政治を執って鉄の犬の歳（1370 年）にお亡くなりになった<sup>61)</sup>。上述のようにトゴンテムル・ハーンが中国の [9b1] [9r9] 統治と北京の宮殿を中国の朱元璋に奪われた土の猿の歳（1368 年）から、ラプジュン 14 週目 [9r10] の木の羊の歳の今年（1835 年）になるまで 400 と 67 年すぎた。チンギス・ハーン [9r11] が中国を征服した [9b2] 木の虎の歳（1194 年）か

らトゴンテムルが中国の統治を失う [9r12] 土の猿の歳 (1368年) まで 100 と 75 年である。

de rjes sog yul du tho gwon the mur gyi sras / rgyal po pi lig thu sa stag lo ba des/ [9b3] lcags phag nas sa rta'i bar lo brgyad la rgyal srid bskyangs/ de rjes de'i gcung rgyal po os hal chu rta lo ba des sa lug nas/ rab byung bdun pa'i sa 'brug gi bar lo bcur rgyal srid legs par bskyangs/ [9b4] de rjes os hal gyi sras dang po rgyal po eng khi co rig thu sa phag lo ba des/ sa sbrul nas chu sprel gyi bar lo bzhir rgyal srid bskyangs/ de rjes os hal gyi sras gnyis pa rgyal po el pig ne gu les [9b5] khu'u chu bya nas rgyal po byas te lo bdun song tshe/ sa yos la rang gi nu bo har gwu chag h'u ring hwang tha' jis bsad de/ de'i btsun mo ul ci hwang gwo zhes pa chung mar blangs kyang/ lo der o'i rod kyi u khig chi [9b6] ha sha ha zer ba zhig gis khong bkrongs so/

tegünü següldür Monγul-un [9v1] orun-dur Toγun temür-ün köbegün qaγan Bliktü širui baras jiltü tereber Temür yaqai-ača [9v2] siroi mori-yi kürtel-e naiman jil qaγan törü-yi tedkübei. tegünü degüü qaγan Usqal usun [9v3] morin jiltü tereber, siroi qonin jil-eče rabjung doluduyar siroi baras jil-i kürtel-e arban [9v4] jil qaγan törü-yi sayitur tedkübei, tegünü següldü Usqal-yin aqamad köbegün qaγan Engke-žoriγtu [9v5] siroi yaqai jiltü tereber siroi moyai-ača usun bičin kürtel-e dörben jil qaγan törü-yi tedkübei. [9v6] tegünü segül Usqal-yin qoyarduyar köbegün Elbeg nigülsenggüi-tü-ber usun takiy-a jil-eče qaγan [9v7] sayuγad doluγan jil kürkü-yin čaytu, sirui taulai jildür öberün degüü Qaryučay dügürang qung [9v8] tayiji-yi alayad tegünü qatun Öljei qung γou-a-yi abuγsan bolbači, jil tegündür Oyirad-un Ügeči [9v9] qasiq-a kemegči nigen-ber tegüni alaba.

その後のモンゴル [9v1] では、トゴンテムルの子のピリクトゥハーン<sup>62)</sup>、土の虎年 (1338年) 生まれの人が [9b3] 鉄の豚の歳 (1371年) から [9v2] 土の馬の歳 (1378年) まで 8年間政治を執った。その後にその弟で [9v3] 水の馬の歳 (1342年) 生まれ<sup>63)</sup> のウスハル<sup>64)</sup> が、土の羊の歳 (1379年) より、ラプジュン 7 週目の土の龍の歳 (1388年)<sup>65)</sup> まで 10年間 [9v4] 政治を良く執り行った [9b4]。その後、ウスハルの長男で土の豚の歳 (1359年) 生まれのエンケ・ジョリクト・ハーン [9v5] が、土の蛇の歳 (1389年) から水の猿の歳 (1392年) まで、4年間政

治を執った。[9v6]その後でウスハルの二番目の息子エルペグ・ニグレスクイ<sup>66)</sup>が[9b5]水の鳥の歳(1393年)よりハーンとなって[9v7]7年たった後、土の兎の歳(1399年)にその弟であるハルグチュク・ドゥーレン・ホンタイジ<sup>67)</sup>[9v8]が〔彼を〕殺して、その妃の *mo ul ci hwang gwo* を妻にして、その年にオイラトの[9v9]オゲチ・ハシハ[9b6]というものがハルグチュクを殺した。

## 参考史料

『元史』北京、中華書局1976。

『五体清文鑑』北京、民族出版社1957。

『翻訳名義大集』→榊1962所収。

『蒙漢』→内蒙古大学蒙古学研究院・蒙古語文研究所(編)1999。

## モンゴル語

AT:『アルタントプチ』→朱鳳、賈敬顔1985所収

AQ:『アサラクチ史』→烏雲畢力格2009所収

ET:『蒙古源流』→烏蘭2000所収。

SH:『元朝秘史』→栗林、確精扎布2001所収。

HY:甲種本『華夷訳語』→栗林2003所収。

## チベット語

DM(紅史): *tshal pa kun dga' rdo rje. deb ther dmar po.* 北京、民族出版社1993。

DzGGSh(世界詳説): *'jam dpal chos kyi bstan 'dzin 'phrin las. 'dzam gling rgyas bshad.* Gangtok, dzongsar chhentse labrang, 1981。

GNCh(中国仏教史): *mgon po skyabs. rgya nag chos 'byung.* 成都、四川民族出版社1983。

KPGT(賢者喜宴): *dpa' bo gtsug lag phreng ba. chos 'byung mkhas pa'i dga' ston.* Delhi, Delhi karmapae chodey gyalwae sungrab partun khang 1980。

PSJZ(仏教史・バクサムジョンサン): *sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor. Chos 'byung dpag bsam ljon bzang.* The collected works of Sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor, vol.1. New Delhi, International Academy of Indian Culture 1975. (Śatapitaka series)。

SZP(世界総説): *sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor. 'dzam gling spyi bshad ngo mtshar gnam snyan.* 拉薩、西藏人民出版社1986。

SM: *ngor chen kun dga' bzang po. gsung sgros ma,* SKKB, vol.9

SKKB: *sa skya pa'i bka' 'bum,* 東洋文庫、1968。

## 参考文献

## 和文

- 伊井健一郎 1987 「"比~大三倍"について」『徳山大学論叢』28 301-314
- 井上治 2002 『ホトクタイ=セチェン=ホンタイジの研究』風間書房。
- 岡田英弘 2010 『モンゴル帝国から大清帝国へ』藤原書店
- 栗林均、確精扎布(編) 2001 『『元朝秘史』モンゴル語全単語・語尾索引』仙台、東北大学東北アジア研究センター。
- 栗林均(編) 2003 『『華夷訳語』(甲種本)モンゴル語全単語・語尾索引』仙台、東北大学東北アジア研究センター。
- 榊亮三郎著 1962 『梵藏漢和四譯對校繙譯名義大集』鈴木学術財団(初版は真言宗京都大学 1916-1925)
- 佐久間留理子 1990 「インド密教の図像学的資料(1):『サーダナ・マーラー』における獅子吼觀自在の成就法」『国立民族学博物館研究報告』15(2), 511-564
- 庄垣内正弘 1984 『『畏兀兒館譯語』の研究-明代ウイグル口語の再構-』『神戸市外国語大学外国学研究』14, 51-172
- 杉山正明 1991 『モンゴル帝国と大元ウルス』京都大学出版会。
- 中村元・福永光司・田村芳朗・今野達・末木文美士(編集) 2002 『岩波仏教辞典』(第二版), 岩波書店。
- 羽田明 1982 『中央アジア史研究』臨川書店。
- 伴真一郎 2011 「明清時代における涼州のチベット仏教寺院とその碑刻史料について-白塔寺(Tib. shar sprul pa sde)の現地調査報告を中心に-」『真宗総合研究所研究紀要』28: 53-72。
- 2023 「イエシュー・ベルデン著『モンゴル仏教史・宝の数珠』チベット・モンゴル語対照訳注(2)」『大谷大学真宗総合研究所研究紀要』(40) 175-198。
- 福田洋一、石濱裕美子 1989 『A new critical edition of the Mahāvīyutpatti: Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology = 新訂翻訳名義大集』東洋文庫。
- 星泉 2003 『現代チベット語動詞辞典(ラサ方言)』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。
- 2016 『古典チベット語文法-「王統明鏡史」(14世紀)に基づいて』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。
- 本田実信 1991 『モンゴル時代史研究』東京大学出版会。
- 松川節、伴真一郎、アイルディー・ボルマー、更蔵切主、三宅伸一郎(共編) 2019 『イエシュー・ベルデン著「モンゴル仏教史・宝の数珠」-寺本婉雅旧蔵-』大谷大学真宗総合研究所・西藏文献研究班。
- 三宅伸一郎、松川節、伴真一郎 2021 「イエシュー・ベルデン著『モンゴル仏教史・宝の数珠』チベット・モンゴル語対照訳注(1)」『大谷大学真宗総合研究所研究紀要』(39)、215-271
- 森川哲 1997 「ポスト・モンゴル時代のモンゴル」『中央ユーラシアの統合』岩波書店、pp. 325-348。
- 山本明志 2011 「13・14世紀モンゴル朝廷に赴いたチベット人をめぐって-チベット語典籍史料からみるモンゴル時代-」『待兼山論叢(史学篇)』45, pp. 27-52。
- 陸軍省(編) 1933 『蒙古語大辞典 蒙和之部(上巻・中巻)』偕行社。

## 中文(ピンイン順)

- 達力扎布 2018 「察哈尔林丹汗病逝之『大草灘』考」『民族研究』2018-5, pp. 99-108。  
 格日勒図 2018 「論北元政權」『内蒙古民族大学学报』44-5, pp. 27-34。  
 胡增益(主編) 1994 『新滿漢大詞典』烏魯木齊: 新疆人民出版社。  
 栾凡 2019 『北元史』中国社会科学出版社。  
 蘇魯格(訳注) 1989: 『蒙古政教史』北京、民族出版社。  
 烏蘭 1998 「17世紀蒙古文史書中の若干地名考」『中国边疆史地研究』1998-4, pp. 39-49。  
 ——(訳注) 2000: 『蒙古源流』瀋陽、遼寧民族出版社。  
 烏雲畢力格 2009 『阿薩喇克其史』研究』北京: 中央民族出版社。  
 烏雲畢力格・孔令偉 2016: 「論『五色四藩』的来源及其内涵」『民族研究』2016-2, pp. 85-97。  
 希都日古 2003 「論17世紀蒙古史家对北元汗系的篡改」『内蒙古社会科学』24-1, pp. 24-26。  
 朱鳳、賈敬顔(訳) 1985 『漢訳黄金史綱』、呼和浩特、内蒙古人民出版社。  
 張怡蓀(編) 1993: 『藏漢大辭典』北京、民族出版社。

## 欧文

- Ahmad, Zahiruddin 1970: *Sino-Tibetan relations in the seventeenth century*. Instituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Rome  
 Das, Sarat Chandra, Sandberg, Graham, Heyde, Augustus William 1902: *A Tibetan-English dictionary with Sanskrit synonyms*. Calcutta: Bengal Secretariat Book Depot.  
 Ho Chin Yang. 1969: *The Annals of Kokonor*. Bloomington.  
 Jäschke, August H. 1881: *A Tibetan-English Dictionary*. repr. Kyoto (1985), (First published) London.  
 Kenzheakhmet, Nurlan. 2017. “The Tūqmāq and the Ming China: The Tūqmāq and the Chinese Relations during the Ming Period (1394-1456),” *Golden Horde Review*, 5 (4), pp. 770-785.  
 Lessing, F. D. 1960: *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley; Los Angeles Monier, Williams 1872: *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford, Clarendon.  
 Pelliot, Paul, Hambis, Louis 1951: *Histoire des campagnes de Gengis Khan: Cheng-wou ts'in-tcheng lou*. Traduit et annoté par Paul Pelliot et Louis Hambis. Leiden: E. J. Brill.  
 Stain, R.A. 1951 Mi-nag et Si-hia, géographie historique et légendes ancestrales, *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, 44-1, pp. 223-265.

## モンゴル文

- 特・布仁 Б.рнээ, Д. (整理) 2017: 『伊希巴拉丹「宝鬘」』呼和浩特、内蒙古教育出版社。

- 
- 1) 松川(他) 2019: 11 では 'das so と録するが底本では 'das pa'o である。
  - 2) 影印で j の母音が yod なので ijiyur と表記するが ijayur であろう。以下の ijiyur も同じ。
  - 3) 影印では pe の下に yod がないので qubalai と表記するが qubilai であろう。以下の qubalai も同じ。
  - 4) 蘇 1989: 46、注 57 では「白帽回回国、泛指西域」とのみ記し、西域の総称としかわ

からないので、詳しく説明を加える必要があるだろう。チベット文原文では「トーカーのホトン (ho thon thod dkar)」。ホトン ho thon は城市を指すモンゴル語 qota もしくは満洲語 hoton の音写であろう。後述するようにこの地域はチュルク系住民が多くを占める地域であるが、明代に作成されたウイグル語・漢語の対訳語彙集である『畏兀儿館訳語』によれば、城を意味する語は baliq あるいはペルシア語からの借用である sāxari であり [庄垣内 1984:113]、現地で用いられている語彙を音写した可能性は低い。

このトーカー (thod dkar) は Jäschke 1881: 236 や Das1902: 589 に収録されている tho gar (tho dkar) である。tho gar (tho dkar) については2つの意味がある。1. インドの北西部にあたる地域を指す。インドの北西部にある地域やその住民であるトカラを指すと説明する。これは中国側から大夏と呼称されたバクトリア (トハリスタン) とそこに居住するトカラ人への呼称であろう。2. 中央アジアのトルコ系の集団。『五体清文鑑』では清朝の支配下に入ったハミヤトルファンの「回子」を tho gar とし、チベット語史料には定住してイスラム化した遊牧民を tho dkar としている用例も見られる [以上、三宅・松川・伴 2022:259、注 168 に拠る]。ここは城市に居住している集団なので2. の中央アジアにおけるトルコ系ムスリムを指すと考えられる。

モンゴル文では「白い帽子をかぶった人々の城市 (Qotung Čayan malqai tan-)」とする。チベット文 (thod dkar) の thod は Jäschke 1881: 238 によれば a head-ornament, crown, turban と頭の被り物を意味する語であり、dkar は白色なので、モンゴル文 Čayan (白い) malqai (帽子) はチベット文と厳密に対応している。そして『蒙古源流』にも「白い帽子をかぶった人々のハミの城市 čayan malay-a-yin Qamli qota」という用例がある [ET:65v]。羽田 1982:15-16 は、白い帽子 (čayan malqai) とは東トルキスタンのイスラム教徒を指すとする。同地のハナフィー派イスラム教徒の聖職者が白布のターバンをつけた事によるもので、清代の漢語史料中に現れる白帽回はこの訳語と論じている。

なお、Ahmad 1970: 79 では Čayan malqai の語源をトーカー (mtho dkar) と論じている。トーカー (mtho dkar) は一般的には中央アジアの集団名であるトハリスタン (Tokharians) の音写であるが、mtho に elevation, prominence, height の意味があることから類似した意味で頭を意味する mgo と混同されて「白頭 mgo dkar」と同義と受け取られたとする。Ahmad の述べる mtho dkar → mgo dkar → Čayan malqai という経路については、チベット語がモンゴル語の語源かどうかについてはより一層の検討の余地がある。だが、thod が被り物を意味しており、mtho と綴り字や発音が類似していることから、mtho dkar → mgo dkar よりも mtho dkar → thod dkar → Čayan malqai を経路と想定するのが適当ではないかと考えられる。

- 5) 原文はチベット語 thon mog/ モンゴル語 Tomuγ。『蒙古源流』に類出する集団名あるいは地名である toγmay/tonmay の音写であり、その位置については諸説あるが、井上 2002: 60-61 では『蒙古源流』中の用例とイスラム圏史料やそれに基づいた研究とを対照し、トグマクはアラル海北方の草原地帯とカザフ草原を合わせた地域とする [三宅・松川・伴 2022: 261, 注 171]。近年では Kenzheakhmet 2017: 773-775 が、17世紀のモンゴル語年代記、『明実録』等の明朝側の史料、および井上 2002 が用いていない15世紀初めのティムール朝時代の史家 Mu'in al-Dīn Naṭanzī の著作にあるトグマク (Mo. Toγmay, Chin. 脱火麻, Pe. Tūqmāq) の用例を検討している。必ずしもトグマクの地理的な領域を厳密に確定した研究ではないが、ジョチウルス系統の集団もしくはキプチャク草原を指すとしている。なお、Kenzheakhmet 2017: 775-781 では明朝側史料に現れるトグマクの王や使節の人名をペルシア語史料と対照しており、それらはアブル=ハ

- イル・ハン (Abū'l-Khayr Khan) 等のジョチ系統の君主に比定できるようだ。
- 6) 烏蘭 1998 及び同 2000: 213, 注 98; 249, 注 21 では、現在のトグマクがキルギスタン、かつてのスイアープに位置することを根拠として、同地はチャガタイの勢力圏であり、ジュチの後継者であるパトゥウの支配域がカザフスタンのバルハシ湖が南限であることから、トグマクをジュチの支配地とする 17 世紀以降のモンゴル語年代記に見られる記述は誤りとする。だが、15 世紀初めのティムール朝時代のペルシア語文献や明実録等のようなモンゴル時代により近い時期の史料を用いた Kenzheakhmet2017 によって、トグマクがジュチ系統の集団あるいはその勢力圏を指す名称であることを論じられているため、烏蘭の説も再検討の必要があるだろう。
- 7) 末子が財産を相続して生家の竈を守るといふ、モンゴル系の遊牧民の古い慣習に由来するとされる呼称で、チベット語文献では本書の他に『バクサムジョンサン』がトゥルイにこれを用いる [伴 2023: 193 の注 27, PSJZ: 303a 5]。
- 8) 「父君の在世中に」チベット語とモンゴル語の原文を逐語的に直訳すると以下の通り。チベット語「yab (御父) zhal (お顔→敬語) bzhugs (いらっしゃる) ring (間) la (に)」モンゴル語「ečig-yi (父が) serigün (目覚めている?) tungyulay-un (はっきりしている) uyes (時) -tü (に)」チベット文とモンゴル文はほぼ厳密に対応しているが、「在世」に相当する部分は微妙に異なる。
- チベット文は zhal bzhugs. zhal は kha (口) の敬語であり、zhal zas (お食事) のように敬語複合形を作る語幹としても用いられる [星 2016:118]。bzhugs pa は sdod pa と 'dug pa (いる) の敬語。bzhugs pa には to remain, stay, exist live の意味があり [Jäschke 1881: 481; Das 1902: 1086]、張 1993: 2382 は zhal bzhugs で「在世」と訳す。
- モンゴル文は serigün tungyulay. serigün = seregün は to wake [Lessing 1960: 689]、蒙漢: 894 では serekün で「感覚」と訳す。恐らく同源と考えられる語に sergü= があり、Lessing 1960: 690 では To recover, regain one's spirits; to feel refreshed 等、『元朝秘史』では薛舌児古 sergü= で「醒」の傍訳を付ける。そして陸軍省(編) 1933: 982 では seregün に 1. 「涼シキ」、2. 「覚醒シタル」、3. 「生存シテオル」の訳語を付している。ここでは 3. の意味になる。
- チベット語は「居る、存在する」→「生きている」、モンゴル語は「目覚めている」→「生きている」なので両者の語義は異なっている。この部分に関してはチベット語とモンゴル語が厳密に対応していないのであるが、その理由として、モンゴル語 sergü= には regain one's spirits という意味があることから、両言語文化における死生観の違いがあったとも推測できよう。
- tungyulay は蒙漢: 1083 では tungyalay の語形で収録しており、1. 清澈的、明淨的、明亮的、2. 晴朗的、晴明的、明朗的等の訳語を付す。本書モンゴル語版ではチンギス在世を serigün tungyulay としているが、『蒙古源流』はチンギス在世を「ejen serigün」としており [42v]、serigün だけでも意味が通じるようであるが、tungyulay を付して二語としているのはチベット語の zhal bzhugs に語数を合わせようとしたとも考えられる。
- 9) 「お亡くなりになった」のチベット語は gshegs、モンゴル語は qali-čuqui、双方とも「亡くなる」の敬語である。ここで述べられているトゥルイがチンギス在世中に亡くなったという記述は誤り。『蒙古源流』: 42v、PSJZ: 303a2 にも同様の誤った記述がある。『蒙古源流』について烏蘭 2000: 249, 注 22 は、トゥルイがオゴディの病を自分の生命と引き換えに治したという『元朝秘史』等の記事が、オゴディがチンギスに換えられ

て誤伝したと述べる。

- 10) 「火の羊の年に生まれた人であるオゴディ」チベット文とモンゴル文は以下の通り。  
 チベット文: o ge tes (オゴディ) me lug lo (火の羊の歳) ba ([生まれの] の人) des (それ+〜が)  
 モンゴル文: Ogidei (オゴディ) ʎal qonin (火の羊) jiltü (歳+ [生まれ] の人) tere-ber (それ+〜が)  
 双方とも被修飾語+修飾語の語順であり、これはチベット語的な語法である。そしてモンゴル語は指示詞「それ+が」に至るまでチベット語版に対応している (Tib. des/Mo. tere-ber)。『パクサムジョンサン』ではオゴディについては「o ge tes (オゴディ) me lug (火の羊) lo (歳) ba ([生まれの] の人)」と述べている [PSJZ: 303a2-3]。これは本書チベット語版と同様の構文ではあるが、指示詞の *de* が無い。そして本書モンゴル語版は『パクサムジョンサン』(PSJZ) ではなく本書チベット語版に対応している。特 2017 では本書モンゴル語版に対応するチベット語を想定する際に『パクサムジョンサン』を用いているが、本書チベット語版の重要性が改めて確認できるだろう。
- なお、17世紀モンゴル語年代記の『蒙古源流』には「Ögdei qayan (オゴディ・ハーン) ding (丁ひのと) qonin (羊) jil-tei (歳+ [生まれ] の人)」[42v] という被修飾語+修飾語の語順と、*jil* (歳) の後に「〜を持つもの」を意味する付属語 *dü/tei* がある句がある。これは文末の指示詞「それ+が」が無いものの、本書のモンゴル文と類似した構文である。モンゴル文語文にチベット文の語法が与えた影響は今後の検討が必要である。
- 11) オゴディがチンギスの代理として中国、モンゴルを統治したという記述は『蒙古源流』には無いが、GNCh: 36, PSJZ: 303a3 にある (GNCh は地名を記さず)。ただ、チンギスが死去した翌年 (戊子、1228年) にその代理、すなわち「監国」についてはオゴディでは無くトウルイである [『元史』巻一、太祖本紀]。なお、漢語史料では「監国」とする箇所を本書チベット語版 *rgyal tsab* (王の代理)、本書モンゴル語版は *öberün oron* ([チンギス] 自身の座) とする。漢語・チベット語に比べるとモンゴル語は定型化した熟語では無いようだ。
- 12) これは耶律楚材を指す。チベット語原文の *chu tsha*、モンゴル語原文の *Čoča* は楚材の音写である。女真のチューメルゲン (Tib. *tsho'u mer gen*; Mo. *Čuu mergen*) については、『元朝秘史』等のモンゴル時代の文献には名前が無く後世に創作された人物であるが、女真族であることから、契丹人ではあるが女真の王朝である金朝に仕えた耶律楚材と同一視された [伴 2023: 198, 注 35]。GNCh: 36 では、金朝皇帝が試験を行った時に楚材が優秀な成績を取ったので、人々がチューメルゲン (Tib. *cha mer sen*) と呼んだとする伝説を記す。モンゴル語メルゲン (*mergen*) は賢者の意味でチベット語では *m khas pa* に対応する [伴 2023: 182-183, 注 2]。
- 13) 「在世中に」のチベット語原文は「*bzhugs* (いらっしゃる) *ring* (間) *la* (に)」, モンゴル語原文は「*jalaraju* (行かれて) *baiyiqu* (いる) -*yin* (の) *üyes* (時) *tür* (に)」。モンゴル語の *jalaraju* は、蒙漢: 1312 によれば「走, 起行, 起程」の尊敬語である。チベット語の *bzhugs* が尊敬語であることに対応する。
- 14) 「執り行った」のチベット語は *bskyangs*、*bskyangs* は *skyong* の過去形である。 *skyong* は『翻訳名義大集』によれば *Skt.pāla* に対応する。モニエルによれば *pāla-* には *guard, gurdian, headman, pālaka* で *a prince, ruler, sovereign* の意味がある [Monier1872: 570]。チベット語 *skyong* については、イエシユケでは *guard, keep, defend* の意味が収録され

[Jäschke 1881:31]、ダスでは skyong の項目で rgyal srid skyong ba の成語で to rule, govern a kingdom という説明を付す。サンスクリット語とチベット語は「守る、守護者」から「治める、支配者」に意味が広がったと考えて良いだろう。

モンゴル語は tedkübei。甲種本『華夷訳語』では tetkü に「扶」の傍訳 [1:20a]、陸軍省(編) 1933: 1177 では tetgölge で「補佐」[1177]、蒙漢: 1046 では tedkü- で「補助、扶助、扶植」である。チベット語と同じく「助ける」の意味である。『翻訳名義大集』のモンゴル語訳ではサンスクリットの pāla- 及びチベット語 skyong にモンゴル語 tetgü- を対応させる [福田・石濱 1989: 160]。

他方で、モンゴル語で政治 (törü / töro) を執り行うという意味の成語は, töro-yi bariju, töro-yi abubai [ET: 22v:35r] と bari- や abu- のような「取る、握る」という意味の語を付す用例もある。そのため本書モンゴル語版で tetgü- を用いたのはチベット語 skyong に対応させようとした可能性も指摘できる。

- 15) コデンはオゴディの次子で、その系統は涼州をはじめとする旧西夏領を支配域とする。チベット仏教サキャ派の高僧であるサキャパンディタとの施主 - 応供養僧関係を結んだ人物として著名である。本書ではコデンが火の虎の歳 (1206 年) に生まれたと述べるが、これは 17 世紀のモンゴル年代記に見られるもので、兄のグユクと同年の誕生になる [烏蘭 2000:250、注 27]。

さて、本書ではモンゴルのハーンについてオゴディーグユクーコデンーモンケという系譜を提示する。史実は『元史』の本紀にある太宗オゴディー定宗グユクー憲宗モンケであり、コデンはハーンとなっていない。17 世紀のモンゴル年代記について述べると、無名氏『アルタントプチ』は元史と同じ王統を述べるが [AT:161-62]、『蒙古源流』のように史実としては誤っているグユクーコデンーモンケという系譜を示す年代記も存在する [烏蘭 2000:250、注 27]。チベット語仏教史だとモンゴル時代に成立したと考えられる『テプテルマルポ』はコデンをハーン位 (Tib.rgyal sa) についたと述べないが [DM: 29-30]、1748 年に成立した『パクサムジョンサン』は『蒙古源流』と同様にコデンをハーンの系譜に加えており [PSJZ: 303a4]、本書も『パクサムジョンサン』を踏襲したと言える。

- 16) チベット語原文は klu nad。Das1902: 45 では leprosy ハンセン病、『蔵漢』では龍の毒に拗って起こされる皮膚病と説明する [張 1993: 45]。
- 17) 「[病に] かかった」のチベット語原文は thebs。原義は「命中する」であるが、そこから派生して「病気にかかる」の意味がある [星 2003:192]。モンゴル語原文は tosu-ysan。Lessing1960: 844 の tus- (当たる) の見出し語では ebedcin tus-xu (qu) で「病気になる To fall ill」の例文を収録していて、モンゴル語 tosu にもチベット語 thebs と同じ用例があるようだ。
- 18) チベット語原文は「senge (獅子の) sgra (声) 'i sgo nas (によって)」モンゴル語原文は「senggeda (獅子) -yin egüden (口) -eče (から)」Mo. senggeda (獅子) の da はチベット語 sgra の音写。

Senge sgra srog については、『翻訳名義大集』NO.685 で「獅子音」[榊 1962: 53]、張 1993: 2934 では「獅子吼」。「獅子吼」とは仏陀の説法を指す。仏陀が大衆に向かって堂々と教えを説き、邪説を廃して異教の徒を恐れさせるのを、獅子が咆哮して他の獣をおそれさせるさまに例えた語とされる [中村等 2002: 425]

モンゴル語 egüden-eče はチベット語 sgo nas の訳。チベット語 sgo nas は手段や理由を示す慣用句としても用いられる (Jäschke1881: 115 では sgo nas を by,by means of)。

モンゴル文の「獅子の口から〔病を治した〕」という文章は意味が通らないので、このモンゴル文はチベット文 *sgo nas* の慣用的な意味を解さずに字義通りに直訳したものである。なお、この獅子吼とは注 19 で述べるように聖獅子吼の儀式的略語だと考えられる。

- 19) サキヤ・パンディタがゴデンの病を治した逸話は既に 15 世紀に成立したサキヤ・パンディタの伝記である『スンドーマ』に述べられている。

そして王子（コデン）のために聖獅子吼の儀式をなさり、王子は病から治癒して〔サキヤパンディタ〕を大いに信仰して (*de nas rgyal bu'i don du/ 'phags pa seng ge sgra'i cho ga mdzad pas/ rgyal bu nad las thas pas shin tu dad de/*) [SM : 35.1.3-35.1.4]

ここではサキヤ・パンディタは「聖獅子吼の儀式 *phags pa seng ge sgra'i cho ga*」を行ってコデンの病気を治癒させたと述べられている。チベット語訳も存在する密教経典『サーダナーマラー』には獅子吼観自在 (Sirphanada-Avalokiteśvara, Sirphanada-Lokeśvara) の成就法なる儀式が収録されており、本尊の観想を終えた後に病気の治療を行うという。その内容は直接肛門から採取した牛糞によって曼荼羅を作り、残った牛糞に陀羅尼を 7 回清めて病人に塗るものである [佐久間 1990: 518-521]。しかし、サキヤパンディタがコデンに病の治療を行ったのは『スンドーマ』によれば羊の年 (1247 年) のチベット暦 3 月 (SM: 34. 2.5)、コデンは 1248 年の陰暦 3 月までに亡くなっている [杉山 2004: 474]、チベット語史料が述べるように密教の儀式によって病が癒えたのが史実だとしても、それは一時的なものであったようだ。

- 20) 河西の原文はチベット語は *byang ngos*、モンゴル語は *jegün tal-a*。チベット語 *byang ngos* は直訳すると北側だが、これは特定の地域の呼称として用いられる。Stain1951:231-232 が、敦煌文書や『パクサムジョンサン』の用例を検討して、河西回廊の甘州や西寧の北側の地域に比定している。さらに伴 2011: 56、注 14 及び山本 2011 : 47-48、注 28 は、13-15 世紀のチベット語・漢語対照史料等を検討した上で *byang ngos* は涼州をも指すとしている。

ただ、Stain1951:232 でも引用している、『パクサムジョンサン』の「*byang ngos* とシラタラの地域で…*byang ngos sha ra tha ra' phyogs*」[PSJZ:303a4-5] として、シラタラ (現 肅南裕固族自治県、注 21 参照) と隣接する地域としている。『パクサムジョンサン』が成立した 18 世紀 (1748 年) では *byang ngos* の指す地域が 13 - 14 世紀と異なっている可能性もあるので、『パクサムジョンサン』より後の本書では涼州よりは広い範囲である河西と訳しておく。

モンゴル語 *jegün tal-a* は直訳すると「東の平原」。モンゴル語 *tal-a* には平原 (plain, level space, steppe) の他に側面 (side, direction, part) という意味があるので [Lessing1960 : 771]、チベット語の *ngos* (側面) に対応している。ただ *jegün* は「東」なのでチベット語で北を意味する *byang* には対応しない。特 2017:105、注 155 では北 *qoyitu* の誤りとする。モンゴル語版の撰者は *jegün tal-a* チベット語 *byang ngos* を河西の固有名詞と理解せずに一般名詞とした上で誤訳しているので、本書の成立した順序としてチベット文→モンゴル文が想定できる。

- 21) シャラタラのチベット語原文は *sha ra tha la*、モンゴル語原文は *Šar-a tal-a*。モンゴル語 *silā tala* (黄色い平原) の音写である。

Ho1969 : 67、注 63 では Howorth の *History of the Mongols* や『聖武記』といった 19 世紀に成立した文献を検討して *silā tala* を大草灘とする。达力扎布 2018 : 103-105 では、*silā tala* を大草灘ではなくその近辺にある黄城もしくは黄爾子とする。17 世紀

- 後半に成立した漢語史料『秦辺紀略』に黃城には遊牧民の集落の存在が記されていること、1959年の時点で遊牧民である青海ホシヨトは同地を *sila tala* と呼称していたことから、肅南裕固族自治州にある黃城一帯を *sila tala* に比定する。
- 22) この文章はコデンを大ハーンの一人に数えている事、モンゴルの大ハーンであるグエクを河西の地域のみの方としてしている事から二重に史実とは異なる。後者の記述はコデンを大ハーンの一人として数えた『蒙古源流』にも無い。本書の記述は『パクサムジョンサン』と同じであり [PSJZ:303a4-5]、成立した年代から考えると同書に依拠したと考えられる。
- 23) 北京のチベット文原文は *pe'i cing*、モンゴル語原文は *Begejing*。『蒙古源流』では *yeke Dayidu qota* とする [ET:43v]。Dayidu は大都の音写。
- 24) チャガーン・バルガスンのチベット語原文は *cha han*、モンゴル語原文は *Čangqa*。『蒙古源流』にはフビライが建設したとされる四つの城の名前が挙げられており、その中の *Čayan balyasun* 白城であろう [ET: 43v]。烏蘭 2000: 255、注 37 では元の行都中都に比定し、現在の河北省張北県北に位置するとする。
- 25) 上都開平のチベット文原文は *mur thu*、モンゴル語原文は *Möndüü*。『蒙古源流』にある *Šangdu Keyibüng Kürtü balyasun* の *Kürtü* の音写であろうか [ET: 43v]。Šangdu Keyibüng Kürtü balyasun は、金朝が設けた城であるが、後に即位前のクビライが駐屯地として開平府を置き、1263年に上都とした。Šangdu Keyibüng は上都開平の音写である。現在の内モンゴル自治区のシリングル盟にあったとされる [以上、烏蘭 2000: 255、注 36 に拠る]
- 26) 涼亭のチベット語原文は *lang thing*、モンゴル語原文は *Langding*。『蒙古源流』にある *Lang ting balyasun* の音写である [ET: 43v]。上都の東西にはそれぞれハーン専用の狩獵場を設け、それを涼亭と呼んだ。西の涼亭は河北省涿源県、東の涼亭は内モンゴル自治区多倫県にあったとされる [以上、烏蘭 2000: 255、注 38 に拠る]
- 27) 松川 (他) 2019:11 では *chen pi* とするが、底本を確認したところ *chen po* である。
- 28) 特 2017: 23 では *sara* と録する。本書モンゴル文: 4r12 の *šir-a* に比べると *sin* の右の二点の位置が左にずれていて見えにくくなっており、分かつ書きが無い
- 29) *qubčasu* と同じ。影印では *aleph* であるべき箇所が伸びていて *yod* に見える。
- 30) *adali* と同じ。影印では *aleph* であるべき箇所が伸びていて *yod* に見える。
- 31) 「大いに」のチベット語原文は *ches cher*、モンゴル語原文は *neng jeke* である。  
チベット語は形容詞 *che* + 具格の助辞 *s*、副詞として働く助詞 *r* がついているので直訳すると「大きくによって大いに」。モンゴル語は *neng* で「より益々」という意味の副詞で、*yeke* は「大きく、とても」の意味の副詞なので直訳すると「より大きく」。  
チベット文・モンゴル文ともに同じあるいは類似した意味の語を重ねて動詞を修飾しているのであるが、チベット文は具格+副詞の助辞、モンゴル文は副詞+副詞と文法が異なった構文である。微細ではあるがチベット文とモンゴル文が必ずしも厳密に対応しない事例である。
- 32) *ste lnga'o* ~で5つ / *-luy-a tabu bolai* ~とで5つある。「~であって」と訳せるチベット文の説明を導く助詞 *ste* は [星 2016: 261-262]、モンゴル文では共有格の接尾辞 *luy-a* で文法的に意味の異なる助詞が対応している。  
なお、この五色五集団の色分けはチベット仏教経典や仏教史に起源を持ち、16世紀以降のモンゴルに広まった [烏・孔 2016]。サルタグル=中央アジアのイスラム教徒、ソロンゴス=朝鮮については三宅他 2022: 254、注 151; 259、注 169 を参照。

- 33) チベット語原文は *tsug te*、モンゴル語原文は *Zügdei*。蘇 1989: 46、注 66 では『恒河之流』の「单足朱格台国」に比定する。『恒河之流』は 1725 年に成立したモンゴル語年代記『恒河の流れ (*Gangga-yin urusqal*)』だと考えられるが未見である。
- 34) チベット語原文は *bu mo*、モンゴル語原文は *okin (ökin)*。いずれも女性の意味である。蘇 1989: 46、注 67 では「女人国」と訳し、元代に成立した漢語史料『異域志』を引用して東南の海上に女性だけの国があったという伝承を解説する。
- 35) チベット原文は「*brang* (胸) *mig* (眼) *can* (備わる)」、モンゴル語原文は「*Ebcigün* (胸) -*dür* (に) *nidüdü* (眼備わる)」。蘇 1989: 47、注 68 では『異域志』に基づいて解説するが、引用文によると胸に穴の開いている人間なので、右の胸に目のある人間とは異なっている。
- 36) チベット語原文は「*khyi* (犬) *mgo* (頭) *can* (持つ)」、モンゴル語原文は「*Noqai* (犬) *toluyai* (頭) *tai* (持つ)」。蘇 1989: 47、注 69 では『異域志』に基づいて解説するが、引用文によると婦人は人であるが、男子のみ犬の姿をしていると述べられており、犬の頭を持った人間とは必ずしも同じでは無い。
- 37) ここでも順接の *ste* が *luy-a* に対応する。
- 38) 「行い」のチベット語原文は *bya spyod*、モンゴル語原文は *üiledbüri yabdal*。チベット文・モンゴル文双方とも「行う」を意味する語を二つ重ねている。
- 39) *khem khem ci* (*Mo. kem kemči*) はモンゴル時代のペルシア語史料にでてくる *Kem-Kemchi'ut* と同じ。*kem* 河(謙河、現在のエニセイ川上流)と *Khemchik* 河が合流する地域であることが語源とされる [Pelliot, Paul, Hambis, Louis 1951:316-317, n.3]。特 2019:109、注 171 によれば、モンゴル語史料『*subud erike*』(1835 年成立)にも用例がある。漢語史料でいう謙謙州、欠欠州で現在のトゥバ共和国に当たる地域である。  
*khem khem che* については『世界総説』にも記述があり、  
モンゴルのトルゲートの地に属する *khem khem ci* 等の地では夏の日々はずっと太陽が沈まないで赤光が絶えずに出て曙光が輝いて (*sog po thor gwod kyi sa'i char gtog khem khem ci sogs na dbyar nyi mthar thug gi dus su ni ma nub nas dmar thag ma chad par shar nas skya rengs 'char ba dang*)」[SZP :16a6-16b1]  
と白夜の他にオーロラと考えられる天体現象にも言及する。
- 40) チベット語原文では *gzhi ben*、『パクサムジョンサン』では *gzhi ben* と表記する [PSJZ: 303b3]。*gzhi ben* については蘇 1989 は注を付していない。モンゴル語は *Nutuy bin*、特 2019 は注を付していない。モンゴル語の撰者は *gzhi* を外来語の音写と判断せずに「基礎」の意味と解して *nutuy* と翻訳してしまったと考えられる。そして、『世界詳説』には *gzhi ben* と類似した綴字表記及び発音の *zhwa bin* についての説明がある。  
*zhwa bin* という島の西北にサハリン (*sa hal kon*) という満洲人だけがいる小さな島が一つある (*zhwa bin zer ba'i gling de'i nub byang gi phyogs su sa hal kon zer ba'i man 'ju 'ba' zhig gis gang ba'i gling phran gcig yod*) [DzGGSh: 122a6]  
この文章はその直前に高麗 *kwo li* をモンゴルが攻撃した記事があるので東北アジアの地域に関する記事である。そして *sa hal kon* という島は満洲語でいう *sahaliyan*、黒という意味だが黒竜江からウスリー江・松花江の下流域をも指すので [胡 1994: 619]、現在のサハリンに比定できる。そしてサハリンを西北とする *zhwa bin* 島はまさに日本を指すと考えられる。
- 41) 蘇 1989 では注を付していない。特 2019: 110、注 73 では『パクサンジョンサン』の綴

- 字表記 *hphu bang* を提示するも [PSJZ: 303b3]、位置については考察せず。
- 42) 蘇 1989 では注を付していない。特 2019: 110、注 73 では『パクスンジョンサン』の綴字表記 *si yan lo* を提示するも [PSJZ: 303b3]、位置については考察せず。
- 43) 蘇 1989 では注を付していない。特 2019: 110、注 73 では『パクスンジョンサン』の綴字表記 *si yan* を提示するも [PSJZ: 303b3]、位置については考察せず。
- 44) 「権勢は漢・唐 (*hwan thang*) の時」のチベット語原文は「*mnga' thang* (権勢は) *ni* (強調の助辞) *hwan* (漢) *thang* (唐) *gi* (の) *skabs* (時)」、*Tang sang* (権勢) *anu* (は)、*Qayan* (漢) *tang* (唐) *-un* (の) *ü* (時)」、陸軍省 1933 : 735 は *Tang sang* を 1. 富力、2. 威力とする。モンゴル語 *Tang sang* にはチベット語 *dbang thang* を対応させる辞書もあるが、本書ではここ以外の [3 b 5] / [2 v 11] でも *mnga' thang* と *Tang sang* を対応させる [三宅他 2022 : 248、注 151]。
- 45) チベット語原文は「*las* (より) *nyis* (二つ) *'gyur* (なった) *gyis* (ことによって) *che* (大きく) *la* (て)」蘇 1989 : 18 は「比~大兩倍」と漢訳する。伊井 1987 によれば「比~大兩倍」は漢語においても、二倍とする解釈と、元のものに二倍加わったのだから三倍とする解釈と二つに分かれるとする [伊井 1987 : 301 ; 311-12]。このチベット文は倍数の *ldab* を用いていないので、もとの領土にさらに二倍の数量が加わったのかどうか明確ではない。ここでは暫定的に二倍としておく。
- モンゴル語原文は「*eče* (から) *qoyar* (二つ) *qubi* (分) *yeke* (大きく) *böged* (なって)」はチベット語の *'gyur* に対応するならモンゴル文は *qubi* である。*qubi* は *part*, *share*, *portion* [Lessing 1960 : 977]、「份儿, 份額」 [蒙漢 : 672] という意味があり、取り分を意味する。ここではもとの二つ分という意味か。チベット文の属格の助辞 *gyis* に対応する語はモンゴル文に無い。モンゴル文は元のものに二倍加わったという解釈ができると考えられる。
- 46) 松川 (他) 2019:11 では *shing rta nas me lug* と録するが、底本を確認したところ *sa sbrel* (*sa sprel*) *nas lcags phag* である。
- 47) 松川 (他) 2019:12 では *bcu bzhir* と録するが、底本を確認したところ *bcu* が無い。
- 48) 本訳注で用いた写本は、数詞の数詞の *γurba* の *γ* を二点無しの *heth* で表記する傾向にある。そのような場合は *q* と転写する。
- 49) 特 2017 では *Kölüg* と *Külüg* 双方の転写があるが、ここでは *Külüg* に統一する。
- 50) 影印では *qotul*、特 2017 : 25 では *γotul* と転写するが二点無しの *heth* である。ここは靴の意味になるが、Lessing 1960 : 370 では *Boot[s]* を *γutul* と綴字表記する。
- 51) 「玉座を与えた」のチベット文は *rgyal gyi gdan sa stsal*、モンゴル文 *qayan-u siregen-dür sayulyayad*。モンゴル文が *sa-γul-* (座らせる) と使役になっているのは、チベット語の *stsal* (与える) に対応している
- 52) チベット文では *me lug* 火の羊の歳 (1307)、モンゴル文では *γal noqai* 火の犬の歳 (1286) とする。元朝第二代皇帝成宗テムルが亡くなったのは大徳 11 年 (1307) なので、チベット文の記述が正しい。
- 53) 英宗ゲゲンハーンの時に帽子や靴を中国式に換えた記事は『パクスンジョンサン』にはあるが [PSJZ: 303b5]、『元史』「英宗本紀」「輿服志」、『蒙古源流』には見ない。
- 54) 特 2017 : 25 では *moyal* とするが、影印では *moyai*。
- 55) 「二人が亡くなって」*Tib. gnyis ka 'das nas*、*Mo. qoyayula qaliysan tula*。チベット文とモンゴル文は逐語的に対応しているが、「死ぬ」にあたるチベット語 *'das* は非敬語、モンゴル語 *qali-γsan* は敬語である。

- 56) チベット語原文では *chu sbrul* 水の蛇の歳と書かれているが、水の龍の歳 (1304 年) の 4 年後は *chu sprel* 水の猿の歳 (1332 年) なので、字形が似ているために *sprel* 猿を *sbrul* 蛇と誤記したのであろう。モンゴル語も同様に *usun moyai* 水の蛇の歳とする。
- 57) *Tib. zla ba brgyad pa'i nyer begyad la, Mo. naiman sar-a-yin qorin naiman-du*。モンゴル文に「日」に当たる語は無いのはチベット文と同じ。ただチベット文は月+数詞、モンゴル語は数詞+月の語順はそれぞれの言語の文法に従ったもの。
- 58) 朱元璋のチベット語原文は *ju ge*、モンゴル語原文は *Jüüge*。17 世紀以降のモンゴル語年代記では朱元璋を *Jüge* と呼称する [烏蘭 2000: 260、注 55]。
- 59) 「大明 [というものに] 中国の皇帝位を奪われた」チベット語原文は「*t'a'i ming* (大明) *la* (に) *rgya'i* (中国の) *phyogs* (地) *kyi* (の) *rgyal srid* (支配) *shor* (失って) *nas* (て) /」大明の後が具格ではなく与格の助辞なので、自動詞「失う *'chor*」の過去形 *shor* を直訳すると日本語として不自然になる。だが、星 2003 : 338 で用例が挙げられているように ~ *la* 義助辞 + *shor* で「~ に取られる、手に渡ってしまう」と訳することができる [星 2003: 338]。  
モンゴル語原文は「*Dayiming-dur* (大明に) *Kitad* (中国の) *jüg* (地) *-ün* (の) *qayan törü* (支配) *-yi* (を) *aldaju* (失って)」。モンゴル語 *alda-ju* もチベット語 *shor* が自動詞なのに対応して受身形ではない。
- 60) ここからは北元の王統の記述になる。1368 年において元朝は中国より退却してモンゴル高原に本拠を置き、元朝のハーンの後裔及び後継者は 1635 年に後金に降伏するまでしばしば「大元」を自らの称号とした。しかし、その政権の正統性を認めなかった明朝は彼らを故元、残元、後には北虜、韃靼と呼んだ。一方で元明交代期に明朝・元朝との両面外交を行った高麗は、モンゴル高原に拠った元朝旧勢力を北元と称し、その呼称が広く使われるようになった [森川 1997: 326-328、格日勒図 2018:28、栞凡 2019 : 第 3 章、第 4 章]。  
なお、ここでトゴンテムルは「わずかなモンゴル人のハーンになった」と述べられている。チベット語原文は *der sog po tsam gyi rgyal por bsdad de*、モンゴル語原文は *tegündür Monyul tedüyiken-i qayan bolju sayuba*。チベット文の *sog po tsam gyi* は「わずかなモンゴル」で属格、*Monyul tedüyiken-i* は「わずかなモンゴルを」で与位格であるが、意味としてはチベット文が適当である。この「[ハーンに] なった」は本書は *bsdad*、『パクサムジョンサン』は *bsdod*[303b7] と双方とも非敬語である  
トゴンテムルがモンゴル高原に退いて政権を再建した史実について、同時代ないしはそれに近い時代のチベット語史料である『テプテルマルポ』ではトゴンテムルがモンゴル (*hor*) の地で死去したこと [DM: 32]、『ケーパーガートン』や『テプテルゴンポ』にはトゴンテムルとその子息がモンゴルに赴いたことを記すも [KPGT: ma24b2-3, DNG: ka27a3]、改めてモンゴル人のハーンになったことは述べない。  
だが、18 世紀成立の『パクサムジョンサン』には本書とほぼ同じ記述で少数のモンゴル人のハーンとなったことを述べる [PSJZ: 303b7]。これに関しては 17 世紀以降のモンゴル語年代記では、トゴンテムルがモンゴル高原に退く際に、40 万人のモンゴル人のうち 6 万人、あるいは 30 万人のうち 10 万人のみが脱出できたという伝説が述べられている [森川 1997:347、注 13 ; 烏蘭 2000: 287、注 4]。本書及び『パクサムジョンサン』の「わずかなモンゴル」という記述は、17 世紀以降に成立したモンゴル語年代記の影響を受けている可能性が高い。
- 61) トゴンテムルの死去について、本書はチベット語 *gshegs*、モンゴル語 *qali-ba* といずれも「亡くなる」の敬語である。だが、『パクサムジョンサン』は *'das* と「亡くなる」の

非敬語を用いる [303b7]。ただ、直前のトゴンテムルがわずかばかりのモンゴルの王になったという文について、本書チベット文は *bsdad*、『パクサムジョンサン』は *bsdod*、本書モンゴル文は *sayu-ba* といずれも「である」の非敬語を用いている。トゴンテムルに関しては敬語の用い方には一貫性が無いように見える。何らかの理由や規則性が見出せるかは今後の検討の課題であろう。

また、トゴンテムルの死去した地について、本書はケルレン川 (Tib. *kher lun mu ren*, Mo. *Kerülün mören* ※チベット語 *mu ren* はモンゴル語 *mören* 「川」の音写) 河岸のパラホト (Tib. *p'a ra ho tho*, Mo. *Baras qoda*) と述べるが、これは史実と異なる。トゴンテムルの死去した地は『元史』に拠って応昌府とされる [順帝紀、巻47]。17世紀以降に成立したモンゴル語年代記においても『アサラクチ史』は応昌府 (*Ing čang bu*) で死去したと述べる。[AQ: 28v28]

しかし、『蒙古源流』のように *Bars qota* (虎の城) と史実とは異なった場所を述べる文献も存在する [ET:50r]。烏蘭 2000:287、注5では清代の漢語史料等を検討しチェチェンハン部領域内のケルレン川北岸にある巴爾思城とする。本書が述べる *p'a ra ho tho* も『蒙古源流』が述べる *Bars qota* であろう。

- 62) チベット語原文は *rgyal po pi lig thu*、モンゴル語原文は *qayan Bliktü*。『蒙古源流』では *Bilig-tü qayan* と表記 [ET: 50v]。智慧あるハーンという意味である。明朝側史料には「故太子必里秃」、ペルシア語史料には *Yüliktü* と表記『元史』「順帝本紀」にある愛尓識理達臘 (アユルシリダラ) と同じ人物で、ペルシア語史料では *Khān Tāyzi* (漢語の皇太子が語源) とも呼称される。ここに述べられている生年は『蒙古源流』と同じものであるが、烏蘭氏が『元史』の記事とモンゴル語年代記を対照して正しいとしているいっぽう、岡田氏は高麗の史料によって庚辰 (1340年) を生年とする [以上、本田 1991:600、烏蘭 2000:287-288、注6、岡田 2010:246 に拠る]。
- 63) この生年に対して烏蘭 2000: 288、注8は疑問を呈している。
- 64) 明朝側史料では「脱古思帖木爾 (トグステムル)」とするが、『蒙古源流』等の17世紀以降に成立したモンゴル語年代記ではウスハル *Usqal* と呼ぶ [烏蘭 2000: 288、注7]。
- 65) 本書チベット語版は土の龍の歳、モンゴル語版は土の虎の歳で、チベット文とモンゴル文で干支が異なっている。『蒙古源流』ではウスハルが死去した歳を *uu luu* (戊辰) と表記しているので [50r]、チベット文は『蒙古源流』に依拠したものである。ウスハル=トグステムルが後述のイエスデルに殺されたのは洪武21年 (1388年) なので、チベット文の年号が史実と符号している。
- 66) 本書では北元のハーンであるエンケとエルベクがウスハル (=トグステムル) の息子だとする。しかし、明朝側史料によるとトグステムルの長男天保奴はイエスデルに殺され、次子の地保奴は明朝に降伏した。また、ペルシア語史料では北元の王統紀としてトグステムル-イエスデル-*Anka - Alyak* という系統を示す。つまりこのエンケとエルベクの兄弟はウスハルの息子では無く、ペルシア語史料の述べるイエスデルの系統の *Anka* と *Alyak* にあたる [本田 1991: 601-602、烏蘭 2000:289-291、注9; 10]。だが、17世紀以降のモンゴル語年代記はフビライ系が断絶していない歴史観によって書かれており [希都日古 2003]、『パクサムジョンサン』(PSJZ:304a1) 及び本書もそれを踏襲するものである。
- 67) ハルグチュクについてはモンゴル語文献ではウスハルの息子、あるいはエルベクの息子と異なっている [烏蘭 2000: 291、注11]。